

## Posudek diplomové práce

Jméno studenta: Bc. Markéta Herdegenová

Název práce: Česká umělecká literatura na současném španělském knižním trhu

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová

Oponent: PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

Markéta Herdegenová si pro svou diplomovou práci vybrala téma současného překládání české umělecké literatury do španělštiny, které jí je blízké jako učitelce češtiny, a není tolik zpracované jako překlady ze španělštiny do češtiny. Shromáždila velké množství cenných dat, která vhodně utřídila a zpracovala. Po úvodní stručné kapitole z dějin překládání španělské literatury do češtiny se zaměřuje na české autory, překládané ve 21. století. K jejich situaci na španělském knižním trhu se dostává před popis fungování nakladatelství (který vychází především z českého modelu popsaného Pistoriusem, který ve Španělsku nefunguje zcela stejně, ostatně i v českém prostředí už trochu zastaral), zajímavější je v této části přehled španělských nakladatelství, která se české literatuře věnují; do budoucna by jistě bylo zajímavé téma rozšířit o rozhovory s těmito nakladateli, jak Herdegenová navrhuje v závěru práce. Podnětná je kapitola o možnostech podpory vydávání českých spisovatelů, která by se dala vydat i jako samostatná příručka pro české literární agentury nabízející českou literaturu do zahraničí. S očekáváním úspěchu španělského vydání českých autorů souvisí úvaha o literárních cenách a jejich vlivu na nakladatelské rozhodování, zajímavý je též přehled literárních agentur zabývajících se českou literaturou.

V první polovině práce oceňuji především to, jak diplomantka dokázala z mnoha různých zdrojů (studií, přehledů, výkazů, grantových záznamů) včetně novinových článků, rozhovorů s pracovníky ministerstva kultury (Radim Kopáč) či se zaměstnanci Českého centra v Madridu (Stanislav Škoda, Iveta Gonzálezová) a dalších institucí získat a utřídít ucelený a vypovídající seznam českých autorů, kteří jsou ve 21. století vydáváni ve Španělsku, a nastínit úvahy, proč jsou vydáváni zrovna oni a jaké jsou budoucí šance na překládání české literatury ve Španělsku.

Druhá část práce vychází z řízených rozhovorů s vybranými překladateli, následuje jejich rozbor a pokus o zevšeobecňující shrnutí. Zde je bohužel patrné, že diplomantka už byla v časové tísní, proto nakonec zpracovala jen čtyři rozhovory, ostatní respondenti neodpověděli dostatečně včas, aby se materiál dal analyzovat. Je také škoda, že nesouhlasili se zveřejněním rozhovorů jako přílohy práce, jak bylo původně plánováno – zřejmě nebylo dost času rozhovory přepsat a vyčistit a nechat autorizovat. Přesto si myslím, že získané informace jsou velmi zajímavé a celkem odpovídají na otázky, které si diplomantka v úvodu práce vytyčila. Do budoucna by bylo vhodné rozhovory nejen přepsat, ale i přeložit a vydat v nějakém literárním časopise (Tvar, A2, Host), který se podobnými tématy zabývá. Prohloubit tuto část a doplnit o rozhovory s dalšími překladateli, jejichž medailonky práce obsahuje, by se mohlo stát základem další rešerše, kdyby Herdegenová chtěla pokračovat v doktorském studiu.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit **VÝBORNĚ**.

V Praze dne: 6. 9. 2023

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová